

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

88

PAMPALLAJTA

Maestro SERAPIA SANTILLÁN DE CORONEL Escuela N° 368

Fojas 13

OBSERVACIONES

1
Dey 4874

Folklore Argentino

Clasificación

Punto A-a Superstiones relativas a fenó-
menos naturales o naturaleza inanimada

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Pampallajta (Sgo del Estero)
Escuela Nacional N° 368

Nombre del maestro Terapia Santillán de Coronel

Persona que la narró Pedro Coria

Edad de esta persona 60 años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Año 1921

Eventos del pasado

Ciclón

Para evitar que siga un ciclón, derraman en cruz
varios puñados de sal rezando en alta voz el Credo, hacien-
do una cruz con los dedos pulgar e índice de la mano de-
recha. Esto suspende la furia de la tempestad y evita des-
gracias.

Cuando viene un ventarrón que se cree que pueda
ocasionar perjuicios, para hacerlo llegar con calma, se lo en-
cuentra abriendo los brazos y haciendo una cruz con los dedos.

Eclipse de la luna es anuncio de una sequía ter-
renda.

Luz mala

Se llaman lámpara a una luz que se divisa ya cerca o ya lejos en sitios que no hay casas habitadas. Se cree que esa luz aparece porque anda alma en pena, pues Dios no lo ha querido recibir en vista de que su familia no se conforma con la voluntad de El. Para salvarlo, hay que confesarse y hacerle decir misas.

Otras veces anda porque tuvo en su vida algún metal escondido y pena hasta darse con una persona que no le tenga miedo y avisarle por lo que Dios lo ha rechazado, rogando que lo salven sacando los objetos a la vista.

Ley 4874.

Folklore Argentino

Clasificación

Punto A. c. Supersticiones relativas a animales

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Pampallajta

Escuela Nacional N° 3068

Nombre del maestro Terapia Santillán de Coronel

Persona que la narra

Edad de esta persona

¿Sabén que la conocen otras personas?

Otros datos. Se ha obtenido de varias personas.

Año 1921

Oros del pasado.

El cuervo o Karanchi se revuelca en las huellas anunciando la próxima pasada de un cuerpo (cadáver)

El comerejo (lagarto) anuncia lluvia haciendo hoyos en medio de caminos.

Viboras y arañas se cruzan a menudo anunciando cambio de tiempo.

Dos gallos cantan de noche antes de hora de costumbre anunciando la próxima muerte de un conocido.

Las gallinas se espantan y cacarean de noche anunciando la próxima muerte de un amigo o alguna persona que conoce la casa.

Boj 4874.

3

Folklore Argentino

Clasificación

Punto A-e. Supersticiones relativas a juegos

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Tampallajta

Escuela Nacional N° 368

Nombre del maestro Terapia Santillán de Coronel

Persona que la narró. Pedro Gimenez

Edad de esta persona. 50 años.

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos.

Año 1921

Recos del pasado

Para ganar una rina se le unta al gallo, con grasa de gavilán bajo las alas y esto es suficiente para que el contrario una vez de metter la cabeza en la parte curada, salga cacareando del renidero.

4
Bey 4874

Folklore Argentino.

Clasificación

Punto A. f. Supersticiones relativas a las cosas fi-
nales; muerte, juicio final etc etc.

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Pampallajta

Escuela Nacional N° 368

Nombre del maestro Terapia Panfillán de Coronel

Persona que la narró Manuel P. Díaz

Edad de esta persona 42 años

Saben que la conocen otras personas? Si.

Otros datos

Año 1921

Orígenes del pasado

Quando una persona es asesinada y el criminal hu-
ye, para evitar de que se retire lejos, se lo vela al ca-
daver puesto de bruces.

Al muerto precisamente se le dará una o dos vueltas
al rededor de la casa y despedirse tomándolo de la ma-
no, para que no espante despues de ser enterrado.

gracia
para
parte

Ley 4874.

Folclore Argentino

Clasificación

Punto A. h. Brujería

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Pampallajta

Escuela Nacional N° 368

Nombre del maestro Grapia Santillán de Coronel

Persona que lo narra: Carmen Quiroga

Edad de esta persona 59 años

¿Saben que la conocen otras personas? Si.

Otros datos

Año 1921

Costos del pasado

Para evitar de ser brujada se hace una reliquia que le dan el nombre de reguardo. Se compone de tres granos de trigo colorado, un poco de una hierba llamada kachy yuyo, una cruzcita de palma bendita, una madejita de hilo de algodón, charrúa, calapchin y un pedacito de vela bendita. Se coloca en una bolsita para llevar siempre y siempre en el seno y si por casualidad se deja de llevar, se teme uno a ser brujada.

Ley 4874.

6

Folklore Argentino

Clasificación

Punto A. i Curanderismo

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Pampallajta

Escuela Nacional N° 368.

Nombre del maestro Perapia Pantillán de Coronel

Persona que la narró: Brígida C. de Montenegro

Edad de esta persona 66 años

¿Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos.

Año 1921

Recos del pasado.

Para curar dolor de muelas se repiegan con el estómago del sapo la parte enferma hasta que el animal quede colgado. Des-pues de hacer la operación, se lo cuelga en el techo de la casa. A medida que el enfermo sana, se seca el animal ya muerto.

Para curar aire de la muñeca, se hace una manilla (pul-pera) del cuero de peludo ciego y se lleva siempre en la parte enferma.

Dej 4874

7

Folklore Argentino

Clasificación

Punto B a Costumbres tradicionales

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Pampallajta

Escuela Nacional N° 368

Nombre del maestro Perapia Santillán de Coronel

Persona que la narró.

Saben que la conocen otras personas?

Otros datos. La suscrita ha presenciado el punto Casamientos, y eso del día de los muertos narró Carlota de Deguizamón de 70 años de edad.

Año 1921

Ecos del pasado

Matrimonios.

Como a una hora mas o menos antes de la llegada de los novios, llega el charqui anunciando que ya venian cerca, entonces los parientes y amigos de los conyugues se apresuran en ensillar los mejores plugos, y hombres y mujeres se preparan cargando en bolucillos y atados en pañuelos, botes de aguardiente y cohetes, para encontrarlos y celebrarles el acontecimiento bebiendo caña y quemando estruendos. Uno de ellos, el mas entusiasta, va en un caballo blanco llevando un gallo del mismo color a vivardes como dicen ellos exclamando: Viva el novio y la novia el padrino y la madrina y todos los parientes y agarda de las patas al gallo cosa que les aletea sobre la cabeza de los recién casados y augurarles la felicidad eterna. El vivador anda a vareo en idas y venidas delante de los novios siempre gritando hasta llegar a la casa de la boda.

Se bajan y entran en la pieza donde está ya bien preparada

tendida en el suelo una alfombra donde se arrodillan ante sus padres y parientes quienes los esperan ansiando echarles la bendición; con tal acto terminan de ser bendecidos.

Una persona considerada mas por de buena experiencia, los aconseja y les dice en quichua. Allita causaskataka casamientokia lbriami viditaycuna, ay señorniy, framkunaka na casaustianki, chis y debenqilichismi viditaycuna munanacuyta y respetanacuyta. Cosa mana tu cucoj solo muerdean, allichá nejkancu, la casamiento y la mortaja la cielo baja. ¡Ay señorniy! ¡ay amu yayay.

Traducción del quichua.

Cuando se vive bien, el casamiento es una gloria; ¡Ay mi Señor! Vds ya están casados y deben quererse y respetarse. Puesto que es cosa que no se termina solo con la muerte, bien suelen decir que el casamiento y la mortaja del cielo baja. ¡Ay mi Señor! ¡Ay Señor mi Dios!

Luego viene la comida y se sientan a comer. Los recién casados se sirven en un mismo plato y con una sola cuchara y comen del mismo pan los dos, cosa que en lo sucesivo vivan inseparables en gustos, aficiones, costumbres etc etc.

Cuando están en mesa se allegan los músicos y les cantan los versos siguientes:

Aquí me pongo a cantar
En nombre de cuatro rosas
El padrino y la madrina
El esposo y la esposa

En las redes del amor
Tristes se quedar ceñutiro
La pa ti se acabó
El gusto y la libertad

En lo mejor de tus gustos
Y de tu edad en la flor
En pensar habrás caído
En las redes del amor

Lozaris de los carinos

Que el amor te preparó
Pero de la libertad
Ya para ti se acabó

Y si acaso no pensastes
Seria solo por amar
Por complacer con tus gustos
Cautiva justes a quedar

Esos guillos que te has puesto
Por tu propia voluntad
Esos son los que te quitan
El gusto y la libertad

Este es un caso preciso
Que todos lo hemos de hacer
Que así ninguno le pese
Que se casa sin saber.

Dispense el novio y la novia
De lo delgado de un hilo
Y tambien pido que me atienda
La madrina y el padrino.

Los platos preferidos para servir el día de la boda son; caldo de huevo y pan, alcucos y asado.

Día de los muertos

Para el día de difuntos, los deudos van al cementerio, cada uno se sienta en la sepultura de sus muertos llevando objetos que en vida les gustaba, anunciando pagar con ellos al Señor Cura, de los responsos que les va a cantar, en creencia de que, como en vida les gustaba, van a estar conformes en la otra. Otras llevan gallinas y les hacen aletar, en la creencia de que si aun el alma permanecia junto con el cuerpo, va a volar con el aire al cielo y les lloran en quichua.

Pitaj creenman cruzachkapitin achka tiempo huanuskayki ina mana
atini conkasuyta, manany yayayta, runchaw y tita allita api
sunampaj. Amu yayay perdonahuay, achkata huakany, mana
mi atinichu widadaytacha conkayta, amu yayay perdonahuay, señor
miy.

Traducción

Quién creyera que hace tanto tiempo que has muerto, todavía no
puedo olvidarte, le pido a mi Dios día y noche te tenga bien. Señor
mi Dios perdóname, mucho he llorado, si no puedo de mi widadita ol-
vidarme, Señor mi Dios, perdóname, mi Señor mi Dios.

9
Ley 4874

Folklore Argentino
Clasificación

Punto B. b. juegos populares

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Pampallajta

Escuela Nacional N° 368

Nombre del maestro Gerapio Santillán de Coronel

Persona que la narró Simón Gimenez

Edad de esta persona. 55 años

¿Saben que la conocen otras personas? Si.

Otros datos. Gimenez es el narrador del primer punto y de los dos últimos la sus
cita siempre presencia.

Año 1921
Ecos del pasado

Para las siegas, ya al terminar el trabajo de la trilla, se acostumbra celebrar con un juego alegre, muy alegre por que en esas reuniones se acostumbra mucha comida, mucho mate, aloja y caña a discreción para todos en general. Hombres y mujeres se ven chispeaditos y animados a seguir la farra. El patrón o la patrona coloca una cabeza de carnero, ya un atado de yerba y azúcar o un bote de aguardiente en la mitad de una cuerda (piola o lazo) y proporciona a los jugadores. Se forma una cancha más o menos grande y a la mitad una seña para que los jugadores se coloquen de uno y otro lado. Luego estos toman la cuerda y hacen esfuerzos tirando cada lado por vencer. El lado que lleva la cuerda con su contenido es el ganador. Este juego se llama chiqua.

Juegos infantiles.

Suri me quieres comer.

C Se forma una rueda de 10 o más niños y dos más de los cuales uno tiene que pararse en el centro y el otro afuera. El de adentro se llama mosca y el de afuera suri. (avestruz) La mosca le dice suri; me quieres comer? y el suri le contesta; como no si sois gordo! y la mosca le tira un terroncito u otra cosita diciéndole, toma la muestra y comeme si puedes.

El suri trata de pillarla por dentro y fuera de la rueda hasta conseguir apresarla. Luego que la agaña termina el juego. Se juega las veces que se quiera repitiendo la misma operación.

C^v

Quillitillo vendere.

Dos niños se ponen con un palito de fósforos o un simbolito encendido. El que toma primero le dice a su compañero: Quillitillo vendere y le entrega el simbolito encendido, y al recibir le contesta yo te lo compraré y le vuelve, y al recibir dice, si muere el quillitillo y vuelve rápido a su compañero y este recibe y dice cogotillo pagará.

El juego termina: el niño que en sus manos se apaga el fuego pierde y es golpeado en la nuca.

Se juega las veces que se quiera y se necesita mucha agilidad para que el juego resulte interesante.

Dey 11 874

Folklore Argentino

Clasificación

Punto 11 de Cuento

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Pampallajta

Escuela Nacional N° 368

Nombre del maestro Gerapia Santillán de Coronel

Persona que la narró Estanacio Herrera

Edad de esta persona 50 años

¿Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Año 1921

Cos del pasado

Una anciana tenía tres hijos que se llamaban ^{Pedro} Los distinguían de Pedro grande, Pedro del medio y Pedro chico.

Una vez se ofrece funciones religiosas y se disponen ir a oír misa los Pedro grande y del medio, dejándolo al chico a que cuidara a su viejita y le haga comer cocinando mazamorra. Queda, cocina y después él nomás acaba la mazamorra comiendo y a la vieja le da haciendo una mezcla de agua y ceniza, y como no le acepta, le da con la mano del mortero y la mata. Después de matarla, le hace sentar a la orilla de la pared en una silla y le coloca un uso en la mano y enseguida va también a la Iglesia y se da con sus hermanos. Estos le preguntan de la anciana y Pedro chico les contesta: "Hombre, mi mamá está muy bien, empezando a hilar para hacerme una jerga. Contento, vuelven los dos Pedros y encuentran a sus madres muertas."

ta y lo juzgan al Pedro chico que él debía haberla muerto, lo obligan que vaya solito a enterrarla, llevandola en el hombro. Con esta sentencia, sale llevando el cuerpo a sepultarlo y se le ocurre ir a la casa del Rey y dejarla en el brocal del pozo y parar a pedir balde diciéndoles que le hicieran el servicio de prestarle porque su anciana madre estaba muerta de sed. El Rey le dice - no vayas vos Pedro, deja que lleve la negra y le saque agua a tu vieja, mientras vos me cuentas algo vos de tu pago." Entonces Pedro le dice a la negra - es sorda mi vieja, tienes que empujarla para hacerla oír. Va la negra y le empuja para hacerla oír a la vieja muerta y esta va al fondo del pozo y con esta novedad Pedro llora desesperadamente obligándoles que le entreguen a la madre viva. El Rey para consolarlo, le ofrece una carga de plata y Pedro chico rechaza diciendo que su madre no valia tan solo una carga de dinero y el Rey le yapa otra carga mas que recién acepta Pedro. Vuelve Pedro con dos cargas de plata a la casa y sus hermanos asustados al ver tanto dinero, le preguntan de donde traía tanta riqueza y les contesta: hombre por esos puntos los cuerpos habian tenido mucho valor; se quitan por comprar cuerpos. Con esta noticia los dos Pedro matan a sus esposas y salen a mercen no lejos caminaron, llegaron en casa de un capitán a ofrecer dijuntos, y en seguida los toman presos y recién a los dos días los soltan porque lloraban mucho y vuelven a sus casas y lo encuentran a Pedro chico disputando su dinero. Llegan y no saben que hacer para vengarse mejor y resuelven llevarlo a la orilla del mar y tirarlo ensacado en un cuero de burro. Así hacen, preparanlo ponen en el saco y lo cosen, pero les falta hilo para terminar la costura y van a un almacén a comprar y en esas circunstancias llega un Señor rico con una gran topa de hacienda fina y gorda, y al verlo dentro del saco, le pregunta porque estaba en esa forma y el Pedro chico le contesta - Señor me han ensacado y me están por tirar al agua porque no me quiero casar con la hija del Rey. El señor del arriole dice: bueno Pedro hombre vos seguí con este arriole y yo me quedo en el saco, y si

me quieren tirar, les he de decir que me voy de casar con la
 hija del Rey. El Pedro chico sale cantando tras de la tropa y el
 hombre ensacado queda. Vienen los dos Pedros y agarran el saco y el
 que estaba adentro grita. Solteme si me voy a casar con la hija del
 Señor Rey, pero sin atenderle lo arrojan al agua y van conformes a sus
 casas, cuando repente les sale Pedro chico con una tropa de arrio
 de yeguas y vacas gritando a sus hermanos "atajen atajen amigos
 mi suerte, si me hubieran tirado en mas hondo, mejor iba ser
 pa mi; pucha que hay mucha hacienda en medio del agua, como
 he sido solo, voy perdido arriar mas. Encudiciando los dos Pedros,
 le piden a Pedro chico que a ellos tambien los ensaque y los tire, y a
 si les hace. Viendolos manotiar y patallar en el agua, solta una
 carcajada y les zapatia gritandoles; traigan mucha hacienda lin
 da y gorda hermanos. Pedro volve a su casa y yo a la mia y
 aqui me tienen para servir a V^{os}

Ley 4874

Folklore Argentino

Clasificación

Punto 11 e Piefranes

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Pampallajita

Escuela Nacional N° 368

Nombre del maestro Gerapia Santillán de Coronel

Persona que la narró

Edad de estas persona

¿Sabén que la conocen otras personas?

Otros datos - Obtenidos de varias personas.

Año 1921

Ecos del pasado.

Orinchuy polilla naquasmipá orillan
Traducción del quichua

Quita polilla de mi enagua la orilla

Andoy enfermo, pero no mermo.

Miará

Traducción del quichua

Así me dijo.

Ayjuna pucha el amor como lo trata al varón

Ori me dijo una china pampa que con viezas no
se pagan trampas.

Hombre no se caya las doce.

Traducción del quichua

Hombre no se, mañana las doce.

En mi gusto me atengo

Por su boca muere el pez

En boca cerrada no entra moscas.

Chaynami niaj. mankitanta chajrustiaj

Traducción del quichua

Así me suele decir cuando a su ollita mesiendo está.

Adivinanzas

La vaina y el cuchillo

Vento de un cuarto obscuro, sabe el Juan desnudo.

Morcilla

Anguilla anguilla no tiene costilla

Oculto

Animalito que tilam tilam

Cutipalito que tiercam tiercam

El avestruz

Animalito caray rabón

Pescueso de embolador

Siquito de cucharón.

Maíz tostado

Pulpitumpi yajcum, vesticus llojin

Traducción del quichua

Entra en su pulpito y vestido sale.

El sencero

12

Yacuman sin mana hupias voliacun.

Traducción del quichua
Al agua va y sin beber suebe.

La mano de mortero

Tapa yarkan mamanta makan

Traducción del quichua
Cada vez que tiene hambre, a su madre la roba.

Empanada

Tapa y sobre tapa corazón de vaca.

El melón

Utulapi peludo atumpki pelas

Traducción del quichua
En chico con pelo y en grande pelado.

Melón

Joven canoso, viejo donoso.

Candado

Chiquitito como un ratón, guarda la casa como un león.

Ley 4874

13

Folklore Argentino
Clasificación

Punto III A. c. Orulllos.

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Tampallajta

Escuela Nacional N° 368

Nombre del maestro Terapia Santillán de Cownel

Persona que la narró Rosa Montenegro

Edad de esta persona 53 años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Año 1921

Arrurru mi niño

Arrurru mi sol

Arrurru mi pedazo

De mi corazón

María Magdalena

Porque llora ese niño

Por una manzana

Que se le ha perdido

Dile que se calle

Yo les daré dos

Una para el niño

Otra para vos.

Au au au au

Au au au au

Cucu ha de venir

Cucu ha de venir

Linditillo bonitillo

Como su padre.